

Maria Trela

"Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens", Włodzimierz Kafka, Anna Majkiewicz, Joanna Ziemska, Katarzyna Zubik, Warszawa 2008 : [recenzja]

Lingwistyka Stosowana / Applied Linguistics / Angewandte Linguistik nr 6, 220-222

2012

Artykuł został opracowany do udostępnienia w internecie przez Muzeum Historii Polski w ramach prac podejmowanych na rzecz zapewnienia otwartego, powszechnego i trwałego dostępu do polskiego dorobku naukowego i kulturalnego. Artykuł jest umieszczony w kolekcji cyfrowej bazhum.muzhp.pl, gromadzącej zawartość polskich czasopism humanistycznych i społecznych.

Tekst jest udostępniony do wykorzystania w ramach dozwolonego użytku.

Włodzimierz KAFKA, Anna MAJKIEWICZ, Joanna ZIEMSKA, Katarzyna ZUBIK, *Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens*, C.H. Beck, Warszawa, 2008, 141 s.

Intensyfikacja wymiany gospodarczej z zagranicą przyczynia się do wzrostu zainteresowania tzw. „językami biznesu”. Na rynku wydawniczym pojawia się coraz więcej publikacji mających na celu podniesienie kompetencji językowych osób zainteresowanych językami biznesu. Jedną z tego typu pozycji jest podręcznik „Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens” autorstwa W. Kafki, A. Majkiewicz, J. Ziemskiej i K. Zubik, który ukazał się nakładem Wydawnictwa C.H. Beck w Warszawie w 2008 roku.

Podręcznik zawiera podstawowe informacje na temat sytuacji politycznej, gospodarczej i ekonomicznej w Polsce. Impulsem do wydania niniejszej książki była, jak informują autorzy, potrzeba odpowiedzi na jeden z postulatów Unii Europejskiej dotyczący zdobywania nie tylko wiedzy ogólnej, ale także specjalistycznej o krajach sąsiedzkich.

Do głównych odbiorców podręcznika autorzy zaliczają osoby uczące się niemieckiego języka biznesu, studentów translatoryki, ekonomii, tłumaczy oraz osoby czynne zawodowo w sferze gospodarki. Jednakże książka może również stanowić interesujące źródło informacji o Polsce dla cudzoziemców. Dobór odpowiednich tematów i tekstów w publikacji umożliwia zainteresowanym osobom rozwinięcie kompetencji językowej z zakresu niemieckiego języka gospodarki i tym samym przygotowuje je do właściwego posługiwania się w języku niemieckim terminologią odnoszącą się do polskiej rzeczywistości gospodarczo-politycznej.

Recenzowana pozycja stanowi zbiór tekstów, terminów, ćwiczeń do opanowania słownictwa specjalistycznego niemieckiego języka biznesu. Obejmuje trzynastę rozdziałów, z których każdy poświęcony jest odrębnemu problemowi. Ponadto podręcznik zawiera wykaz użytych skrótów, bibliografię do każdego zakresu tematycznego oraz przydatny słownik niemiecko-polski wybranych pojęć. W końcowej części zamieszczono klucz do ćwiczeń.

Pierwsze rozdziały dostarczają informacji na temat ogólnej sytuacji gospodarczej Polski, przedstawiono tutaj system polityczny, partyjny, podział administracyjny oraz ważne wydarzenia historyczne, które ukształtowały obecny stan polskiej gospodarki. Uwzględniono więc proces integracji z Unią Europejską, a także transformację ustrojową systemu politycznego. W kolejnych częściach zostały poruszone kwestie dotyczące systemu monetarnego, podatkowego, ubezpieczeniowego oraz bankowego w Polsce, działanie giełdy, a także formy prawne polskich przedsiębiorstw. Ostatnie trzy rozdziały poświęcono formom działalności marketingowej, reklamie, pojęciu komunikacji werbalnej oraz niewerbalnej. Szczególnie

interesujące wydaje się ostatnie zagadnienie, niestety brakuje tutaj przedstawienia typowych dla polskiego obszaru gospodarczego sposobów zachowań. Przede wszystkim brakuje informacji dotyczących różnic w stylu komunikowania się Niemców i Polaków. Informacje te z pewnością zaciekałyby osoby chcące bliżej poznać oba style komunikacji. Autorzy, powołując się na niedostateczny stan badań z zakresu polskiej kultury komunikacji, wymieniają jedynie główne pojęcia i definicje, sygnalizując jednocześnie potrzebę dokładniejszej analizy przedstawianego tematu.

Pod względem wykorzystania podręcznika w procesie nauczania niemieckiego języka specjalistycznego należy nadmienić, że charakter i struktura omawianej publikacji powodują, że może być ona z powodzeniem wykorzystywana w samodzielnym procesie kształcenia przez tzw. samouków.

Rozdziały omawianej publikacji charakteryzują się powtarzalną strukturą oraz jednolitym stopniem trudności. W każdym z nich prezentowane są najpierw odpowiednio zdyktowane teksty informacyjne przedstawiające podstawowe zagadnienia z danej dziedziny, a następnie dotychczasowe wiadomości na temat polskiej rzeczywistości gospodarczej. Teksty zostały tematycznie usystematyzowane i pogrupowane, co ułatwia proces uczenia się. Zastosowane wizualizacje w postaci wykresów, tabel czy też zestawień w przejrzysty sposób prezentują omawiane treści, a co za tym idzie umożliwiają ich szybsze oraz dogłębne zrozumienie.

Na uwagę zasługuje duża liczba zastosowanych ćwiczeń językowych, wśród których przeważają ćwiczenia typu: uzupełnienie luk w zdaniach (na podstawie podanej listy zwrotów), przyporządkowanie niemieckich i polskich pojęć, rozszyfrowywanie skrótów, wypisywanie synonimów lub antonimów do podanych pojęć, tłumaczenia zdań z języka polskiego na język niemiecki i odwrotnie, udzielanie odpowiedzi na postawione pytania. Mimo że prezentowane ćwiczenia mają w większości przypadków zamkniętą formę i charakteryzują się dużą receptywnością, warto podkreślić, iż autorzy urozmaicili ich formę. Niewątpliwą zaletą omawianej publikacji są ćwiczenia tłumaczeniowe mające na celu utrwalenie leksyki.

Istnieją jednak obszary w omawianych formach ćwiczeń, które można by udoskonalić. Przede wszystkim dobrym rozwiązaniem byłoby umieszczenie w kluczu alternatywnych wersji tłumaczeń, tak aby umożliwić korektę ewentualnych odmiennych rozwiązań oraz wspomóc proces samodzielnej pracy, który według autorów jest jednym z głównych celów recenzowanego podręcznika. Więcej miejsca można by poświęcić ćwiczeniom dotyczącym konstrukcji gramatycznych oraz specyfice składni niemieckiego języka biznesu. Aby uczynić omawianą publikację jeszcze bardziej przydatną, należałoby zmienić charakter niektórych ćwiczeń, które polegają na podaniu odpowiedników wymienionych zwrotów w języku docelowym. Ćwiczenie samo w sobie jest interesującą propozycją, niestety po analizie tekstu informacyjnego okazuje się, iż pewne pojęcia nie zostały w nim dostatecznie wyjaśnione. Ponadto nie ma ich także w słowniku. Dziwi więc fakt, iż pojawiają się

one w kluczu. Aby zatem nie zniechęcać odbiorców i nie zachęcać ich tym samym do biernej postawy (np. przepisania prawidłowych odpowiedzi z klucza) należałoby zmienić formę poszczególnych ćwiczeń lub chociażby zasugerować samodzielne poszukiwanie informacji w Internecie, czy też w innych pozycjach (naukowych) przedstawiających tematykę języka fachowego.

Podsumowując powyższe rozważania, należy stwierdzić, że podręcznik „Aktuelles zu Wirtschaft und Politik Polens” mimo kilku drobnych niedociągnięć jest pozycją wartościową. Recenzowana książka jest godna polecenia tym wszystkim, którzy chcieliby utrwalić, usystematyzować czy też wzbogacić niezbędną terminologię z zakresu polskiej rzeczywistości gospodarczej w języku niemieckim. Niewątpliwym atutem omawianej publikacji jest jej uniwersalność oraz możliwość wszechstronnego zastosowania zarówno w kształceniu instytucjonalnym, jak i podczas samodzielnej pracy. Na uwagę zasługują również starania autorów, aby uczynić książkę atrakcyjną dla szerszego kręgu odbiorców i tym samym popularyzować wiedzę o życiu gospodarczym w Polsce.

Maria TRELA
Uniwersytet Śląski